

## UARHI. ESCRITOS FEMENINOS EN P'URHEPECHA<sup>1</sup>

E. FERNANDO NAVA L.

En este artículo se presentan tres textos publicados en p'urhepecha; aquí se acompañan de un análisis lingüístico, específicamente morfológico, y de su traducción al español. Los materiales aparecieron en *Uárbi Ireta P'urhepecheo*, boletín que desde hace varios años edita Uárhi, Centro de Desarrollo de la Mujer P'urhepecha,<sup>2</sup> una organización no gubernamental (ONG), coordinada por María Guadalupe Hernández Dimas, de Santa Fe de la Laguna, municipio de Quiroga, Michoacán.

Es pertinente referir algunos datos para ubicar los textos de *Uárbi*. El p'urhepecha es una de las lenguas indígenas mexicanas de las que es relativamente sencillo encontrar materiales impresos, tanto en épocas pasadas como, en especial, en el período que comprende los últimos veinticinco años hasta el día de hoy. Los materiales escritos por los p'urhepecha son de carácter muy diverso; incluye narraciones, cuentos, poesías, notas periodísticas, lecturas escolares, asuntos jurídicos y de organización social, letras de cantos, descripciones de técnicas tradicionales, y apreciaciones sobre el conocimiento nativo, entre otros muchos tópicos y formas con los que cuentan. Sin embargo, es necesario trazar una línea divisoria entre los dos tipos generales de publicación: la ocasional y la periódica. Sin menospreciar ninguno de los valores en juego en cada una de ellas, la entrega periódica, en mi opinión, reúne bondades que la de ocasión no tiene, pues permite abordar los problemas desde diversos ángulos al irse enriqueciendo paulatinamente la discusión con reflexiones generadas en distintos momentos y por diferentes voces, o bien, por el carácter cíclico de la publicación se posibilita un seguimiento de las líneas de pensamiento e intereses de los autores o los responsables de las colaboraciones, a pesar de que los temas cambien de una a otra emisión.

El boletín *Uárbi* es pues una publicación periódica, con dos características que merecen destacarse: *i*) es de las pocas publicaciones contemporáneas monolingües

<sup>1</sup> Agradezco a Frida Villavicencio su invitación a participar en este número; a Amaruc Lucas, por su interés y disponibilidad en la revisión de las partes en p'urhepecha; a la señorita Karina Sánchez, por el [reto que significó su] apoyo secretarial; a Luis Sereno, por ser el *W'ichu Inquietu*, y a Adda Stella Ordiales, por su aporte a este documento con la corrección de estilo.

<sup>2</sup> *Uárbi* significa "mujer"; el título del boletín puede traducirse como *La mujer que vive en el pueblo p'urhepecha*.

en p'urhepecha, y *ii*) tiene como preocupación primordial ser un vehículo de expresión de las ideas de las mujeres p'urhepecha.

En efecto, tras haber comenzado como una ONG en el terreno de la producción, mejoramiento y comercialización directa de la alfarería tradicional, Uárhi, Centro de Desarrollo de la Mujer P'urhepecha, decide publicar un boletín que da salida, las más de las veces con voces femeninas, a varios aspectos de la vida p'urhepecha contemporánea, a cuestiones educativas, a problemas sociales de actualidad, y a la política regional, nacional y del mundo; en fin, se propone conformar un medio de información y foro de análisis y reflexión alternativos en la propia lengua indígena local.

Hasta el año 2003, fecha en que se entregó este artículo para su publicación, se han publicado los siguientes números del boletín *Uárbi*:

número	fecha	total de páginas
1	feb.-1998	4 p.
2	abr.-1998	4 p.
3	jun.-1998	4 p.
4	ago.-1998	4 p.
5	oct.-1998	4 p.
6	dic.-1998	4 p.
7	feb.-1999	6 p.
8	may.-1999	6 p.
9	ago.-1999	6 p.
10	nov.-1999	8 p.
11	feb.-2000	8 p.
12	may.-2000	8 p.
13	ago.-2000	8 p.
14	nov.-2000	8 p.
15	feb.-2001	8 p.
16	may.-2001	8 p.
17	ago.-2001	8 p.
18	nov.-2001	8 p.
19	feb.-2002	8 p.
20	jun.-2002	8 p.
21	sept.-2002	8 p.
22	abr.-2003	8 p.
23	jul.-2003	8 p. <sup>3</sup>

<sup>3</sup> Una colección del boletín se encuentra en la biblioteca Juan Comas, del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, en México, Distrito Federal.



Es necesario advertir que en el habla de Santa Fe de la Laguna no se distinguen las nasales alveolar y velar. Otros aspectos serán tratados en las notas.

He aquí los tres textos, extraídos de las más de 150 páginas que reúnen ya los números publicados de *Uárbi*, con el doble deseo de continuar el análisis del p'urhepecha y de contribuir a ampliar la difusión de actividades, preocupaciones, ideas y escritos de mujeres hablantes del p'urhepecha.

#### ABREVIATURAS

1, 2, 3	1a, 2a, 3a persona	IT	iterativo
ACT	activa, voz	LOC	locativo, caso
ADJ	adjetivo	MED	media, voz
ADV	adverbio	NEG	negación
ADVAL	adverbial, derivativo	NOM	nominalizador
APL	aplicativo	OBJ	objetivo, caso
CAUS	causativo	PASAD	pasado
COND	condicional	PASIV	pasiva, voz
CONJ	conjunción	PERF	perfecto
DEM	demonstrativo	PL	plural
DET	determinante	POS	posesión
DUPL	duplicación	POSP	posposición
DUR	durativo (progresivo)	PPIO	participio
ENF	enfático	PRED	predicativo
EVID	evidencial	PRES	presente
EXHO	exhortativo	RECIPR	recíproco
FUT	futuro	REL	relativo
GEN	genitivo	RFLX	reflexivo
HAB	habitual	SG	singular
HON	honorífico	SUBJ	subjuntivo
IND	indicativo	VERB	verboide, forma
INF	infinitivo	VERBALIZ	verbalizador
INT	interrogativo	>	relación sujeto-objeto
INVOL	involuntario	??	elemento no identificado

## TEXTO 1

CHAARI SESEKUA JIMPO  
 čáari sése-kwa himpó  
 2.PL.GEN bien -NOM POSP  
 su, de ustedes permiso por  
 CON SU PERMISO

Nirasínga'che

ni-rá -sín -ø -ka =č'e<sup>4</sup>  
 ir -MED-PERF-PRES-IND.1/2=1.PL  
 vamos

uétenani karani juchari<sup>5</sup> anapu  
 wé-te-e-na -ni<sup>6</sup> kará -ni hučáari anápu  
 salir-??-??-MED-INF escribir-INF 1.PL.GEN POSP  
 iniciar escribir nuestro procedente de

jimpo erostaparini esiki i  
 himpó eró-s-ta -parini éski i  
 POSP esperar-??-lado-VERB REL DEM  
 por esperando que este

ampe jintensínka imanki'tsini  
 ampé hintée-sín -ka<sup>7</sup> imá énki=<sup>h</sup>ini  
 cosa ser -HAB-SUBJ DEM REL =2/3>1.PL  
 cosa sea aquel que a nosotros

<sup>4</sup> El morfema radical *ni* 'ir' es irregular por ceder su acento al derivativo medio *-ra*; considerando que la palabra verbal comienza por la raíz, todas aquellas que presenten el acento en uno de los sufijos, tendrán radicales análogamente irregulares. A su vez, las consonantes aspiradas que ocurren entre dos vocales al interior de una palabra, se realizan de manera preaspirada; considérese aquí la africada palatal aspirada del clítico de 1.PL: /čb/ -> [btš].

<sup>5</sup> A lo largo de las páginas de *Uárbi*, los posesivos de primera y segunda persona varían en la representación de su sílaba acentuada, con una (*a*) o dos vocales (*aa*).

<sup>6</sup> En otras variantes: *wé-e-na-ni*.

<sup>7</sup> En el modo subjuntivo, las marcas del aspecto y el tiempo tienden a simplificarse o a fusionarse; en dicho contexto nos ocupamos predominantemente de la morfología aspectual.

marhoacheaka                    iámentu p'urhépechechani.  
 maꞗó-a -če -a -ka yámentu p<sup>h</sup>uꞗeꞗeča-eča-ni  
 servir -centro-APL.1/2-FUT-SUBJ ADJ p'urhepecha-PL -OBJ  
 sirva a beneficio de            todo        los p'urhepecha

*Vamos a comenzar a escribir en nuestro idioma, esperando que esto sea lo que nos sirva a todos los p'urhepecha.*

Jucha uékasinka                    jukaparharantani  
 hučá wé -ka -sin -ø -ka huká-ꞗaꞗa -ra -nt<sup>h</sup>a-ni  
 1.PL salir-MED-HAB-PRES-IND.1/2 portar-espalda-CAUS-IT -INF  
 nosotros queremos                    valorar

juchari uantakuani.  
 hučáari wantá-kwa-ni  
 1.PL.GEN hablar -NOM-OBJ  
 nuestro idioma<sup>8</sup>

*Nosotros queremos valorar nuestro idioma.*

Jimpo isi  
 himpó í =si  
 POSP DEM=ENF  
 por así

k'uanišinti                    esiki'che  
 kw<sup>h</sup>aní-sin -ø -ti éski=č<sup>h</sup>e  
 implicar -HAB-PRES-IND.3 REL =1.PL  
 implica                    que nosotros

jánkorhentaaka                    karani ka arhitani [SIC]  
 há -na -koꞗe-nt<sup>h</sup>a-a -ka kará -ni ka aꞗí -nt<sup>h</sup>a-ni  
 estar-MED-RFLX -IT -FUT-SUBJ escribir-INF CONJ decir-IT -INF  
 nos esforcemos                    escribir y leer

<sup>8</sup> Los nominales marcados con caso objetivo (-ni) se traducen llanamente; en la traducción al castellano de la oración respectiva se manifiesta la relación/función de dichos elementos.

juchari anapu jimpo.  
 hučáari anápu himpó  
 1.PL.GEN POSP POSP  
 nuestro precedente de por

*Por eso se requiere que nos esforcemos en escribir y leer en nuestro idioma.*

Ini juchari uantakua  
 í -ni hučáari wantá-kwa  
 DEM-OBJ 1.PL.GEN hablar -NOM  
 este nuestro idioma

jimpo'che úaka eankperani  
 himpó=č<sup>h</sup>e ú -a -ka eyá -na -ku -pera -ni  
 POSP =1.PL hacer-FUT-IND.1/2 avisar-MED-ACT-RECIPR-INF  
 por nosotros podremos avisar mutuamente

imanki jucha áncekorhe'ka,  
 imá énki hučá á -nče -koŕe-h -ka  
 DEM REL 1.PL escindir-¿arriba?-MED -HAB-SUBJ  
 aquel que nosotros trabajamos,

*En este nuestro idioma podremos informarnos (acerca de) lo que nosotros trabajamos,*

imanki jucha erats'e'ka,  
 imá énki hučá erá-č<sup>e</sup>-h -ka  
 DEM REL 1.PL ver-abajo-HAB-SUBJ  
 aquel que nosotros pensamos

*lo que nosotros pensamos,*

imanki jucha uantania'ka,  
 imá énki hučá wantá-ni-a -h -ka  
 DEM REL 1.PL hablar -?? -centro-HAB-SUBJ  
 aquel que nosotros nos preocupa

*lo que a nosotros preocupa,*

imanki juchaari anapuecha'tsini  
 imá énki hučáari anápu-eča=č<sup>h</sup>ini  
 DEM REL 1.PL.GEN POSP -PL =2/3 > 1.PL  
 aquel que nuestro precedente de a nosotros

jura'kucheka  
 hurá-h-ku -če -ka  
 dejar -?:ACT-APL.1/2-SUBJ  
 dejaron a beneficio de

*lo que nuestros antecesores nos dejaron*

ésiki nani na manki'che  
 éski naní na ma éнки=č<sup>h</sup>e  
 REL ADV ADV DET REL =1.PL  
 que dónde cómo uno que nosotros

pa'perapirinka,  
 pá -h-pera -pirin -ka  
 llevar-?:RECIPR-COND-SUBJ  
 llevaría mutuamente

*que cómo es que nos tratáramos mutuamente,*

nani na enka'che  
 naní na éнка=č<sup>h</sup>e  
 ADV ADV REL =1.PL  
 dónde cómo que nosotros

jananarhperapirinka,  
 haŋá -ŋaŋi-pera -pirin -ka  
 obedecer-frente-RECIPR-COND-SUBJ  
 obedecería mutuamente

*cómo es que nos respetáramos mutuamente,*

na enka'che áncekorhepirinka  
 na éнка=č<sup>h</sup>e á -nče -koŋe-pirin -ka  
 ADV REL =1.PL escindir-¿arriba?-MED -COND-SUBJ  
 cómo que nosotros trabajaría

máku jasí ma ka máteru ireta  
 má=k<sup>h</sup>u hásí ma ka má=teru iré -ta  
 uno=solamente clase DET CONJ uno=más habitar-NOM  
 igual clase uno y otro pueblo

*cómo es que trabajáramos igual uno y otro pueblo*

nani na enka'che  
 naní na éнка=č<sup>h</sup>e  
 ADV ADV REL =1.PL  
 dónde cómo que nosotros

erakuantapirinka  
 erá-ku -a -nt<sup>h</sup>a-pirin -ka  
 ver -ACT-OBJ.3.PL-IT -COND-SUBJ  
 elegiría

juchari juramutiichani,  
 hučáari hurá-mu -ti -eča-ni  
 1.PL.GEN dejar-boca-NOM-PL -OBJ  
 nuestras autoridades

*cómo es que elegirtamos a nuestras autoridades,*

nani na enka'che  
 naní na éнка=č<sup>h</sup>e  
 ADV ADV REL =1.PL  
 dónde cómo que nosotros

úempeaaka	iámentu ampe
ú -em-pi -a -a -ka	yámentu ampe
hacer-?? -ANTIPAS-OBJ.3.PL-FUT-SUBJ	ADJ cosa
hagamos	todo cosa

imanki jucha jatsikorheka:  
 imá éнки hučá hačí-koče-ka  
 DEM REL 1.PL tener-RFLX -SUBJ  
 aquel que nosotros tenga

*cómo es que le hagamos a todas las cosas que nosotros tengamos:*

juáteechani	japonteechani,	echerini,
hwáta-eča-ni	hapónta-eča-ni	ečeri-ni
cerro -PL -OBJ	lago -PL -OBJ	tierra -OBJ
cerros	lagos	tierra

jósjuechani [SIC] ka mámaru ampe.  
 hóskwa-eča-ni ka má-ma-ru ampé  
 estrella -PL -OBJ CONJ uno-uno-PL cosa  
 estrellas y uno y otros cosa

*cerros, lagos, tierra, estrellas y unas y otras cosas.*

Istu'tsini  
 í =sɨ =tʰu =ɸʰini  
 DEM=ENF=inclusive=2/3>1.PL  
 también a nosotros

jura'kuchesti  
 hurá-h-ku -če -s -ø -ti  
 dejar -?-ACT-APL.1/2-PERF-PRES-IND.3  
 ha dejado a beneficio de

k'uinchekuechani, uantakua, xukuparhakua,  
 kwʰí -nče -kwa-eča-ni wantá-kwa šukú-paɾa -kwa  
 festejar-¿arriba?-NOM-PL -OBJ hablar -NOM vestir -espalda-NOM  
 fiestas idioma ropa

t'irekua, kúskua, ka uáneku ampeteru  
 tʰiré -kwa kú -s -kwa ka wáneku ampé=teru  
 comer-NOM sonar-?-NOM CONJ ADV cosa =más  
 comida música y mucho más cosas

*También nos han dejado las fiestas, el idioma, la indumentaria, la comida, la música y muchas cosas más.*

Uarbi isɨ nirasinti  
 [nombre del boletín] í =sɨ ni-rá -sɨn -ø -ti  
 DEM=ENF ir -MED-HAB-PRES-IND.3  
 Uárbi así va

uétenani íni karakatani,  
 wé -te-e-na -ni í -ni kará -kata-ni  
 salir-?-?-MED-INF DEM-OBJ escribir-PPIO-OBJ  
 iniciar esto escrito

esiki jinteuaka ma áncekorheta  
 éski hintée-a -ka ma á -nče -koṛe-ta  
 REL ser -FUR-SUBJ DET escindir-¿zarriba?-MED -NOM  
 que sea un trabajo

ka kuá'pekua juchari uantakueri.  
 ka kwá -h -pe -kwa hučáari wantá-kwa-eri  
 CONJ cuidar-PRED-suelo.MED-NOM 1.PL.GEN hablar -NOM-GEN  
 y cuidado nuestro del idioma.

*Uarhi va comenzando así esta publicación, que será un trabajo y el cuidado de nuestro idioma.*

Uekasiinka'che tsípanarini Nana  
 wé -ka -sin -ø -ka =č<sup>h</sup>e čipá -ṛaṛi -ni naná  
 salir-MED-HAB-PRED-IND.3=1.PL amarillo-frente-INF HON  
 queremos amarillear señora

Echeri ka jima'kani iamenduecha ma'ku jasí  
 ečéri ka himák<sup>h</sup>ani yámentu-eča má=k<sup>h</sup>u hási  
 tierra CONJ ADV ADJ -PL uno=solamente clase  
 tierra y entonces todos igual clase

sési irekani  
 sési iré -ka -ni  
 ADV habitar-MED-IND  
 bien habitar

*Queremos la Madre Tierra floreada y entonces todos viviendo igualmente bien*

ma'ku jasí ančekorheni  
 má=k<sup>h</sup>u hási á -nče -koṛe-ni  
 uno=solamente clase escindir-¿zarriba?-MED -INF  
 igual clase trabajar

*trabajando igual,*

ka ma'ku jasí t'reni.  
 ka má=k<sup>h</sup>u hási t'hiré -ni  
 CONJ uno=solamente clase comer-INF  
 y igual clase comer

*y comiendo igual.*

Itsĩ jimpó tsikintani ka ma'kuksĩ jasĩ  
 ičĩ himpó čikí -nt<sup>h</sup>a-ni ka má=k<sup>h</sup>u =ksĩ hási  
 agua POSP brotar-IT -INF CONJ uno=solamente=3.PL clase  
 agua por retoñar y igual ellos clase

uinapeni,  
 wiŋá-pe -ni  
 fuerte-PRED-INF  
 ser fuerte

*Por medio del agua retoñando y siendo igualmente fuerte,*

ma'kuksĩ jasĩ jurhenkorheni  
 má=k<sup>h</sup>u =ksĩ hási hučé -na -koče-ni  
 uno=solamente=3.PL clase conocer-MED-RFLX-INF  
 igual ellos clase aprender

*aprendiendo igual,*

ka ma'kuksĩ [SIC] jasĩ uantani  
 ka má=k<sup>h</sup>u =ksĩ hási wantá-ni  
 CONJ uno=solamente=3.PL clase hablar -INF  
 y uno solamente ellos clase hablar.

*y hablando igual.*

Isi'che Nana Echeri santeru  
 í =sí =č<sup>h</sup>e naná ečéri sáni=teru  
 DEM=ENF=1.PL HON tierra poco=más  
 así nosotros señora tierra más

sésĩ irekapirinka  
 sésĩ iré -ka -pirin -ka  
 ADV habitar-MED-COND-SUBJ  
 bien habitara

*Ast, con relación a nosotros, la Madre Tierra vivirá mejor,*

ka menku'che mintsita jinkuni  
 ka méni=k<sup>h</sup>u =č<sup>h</sup>e min<sup>é</sup>í -ta hinkúni  
 CONJ vez =solamente=1.PL respirar-NOM POSP  
 y siempre nosotros corazón con

anchekorhepirinka.

á -nče -koŕe-pirin -ka  
 escindir-¿arriba?-MED -COND-IND.1/2  
 trabajaría.

*y siempre trabajartamos con el corazón.*

“Presentación”, *Uárbi Ireta P'urhepecheo*,  
 núm. 1, Morelia, Michoacán, Centro de Desarrollo  
 de la Mujer P'urhepecha, febrero de 1998 (portada).

## TEXTO 2

KURHAMUKUA  
 kuŕá -mu -kwa  
 escuchar-boca-NOM  
 advertencia  
 EDITORIAL

Xarhataxaka'che

šaŕá -ta -ša -ø -ka =č<sup>h</sup>e  
 mostrar-ACT-DUR-PRES-IND.1/2=1.PL  
 estamos mostrando

“Karakata p'urhepecha jimpo”.

kará -kata p<sup>h</sup>uŕépeča himpó  
 escribir-PPIO p'urhepecha POSP  
 escrito p'urhepecha por

*Estamos mostrando “El escrito en P'urhepecha”.*



imanki'che            iámentuecha    uataaka[SIC]  
 imá éñki=č<sup>h</sup>e    yámentu-eča    wantá-a    -ka  
 aquel REL =1.PL    ADJ        -PL    hablar -FUT-SUBJ  
 aquel que nosotros todos            hablara

*aquello que todos dijéramos*

“ji uépirinka            arisi            niárani  
 hi wépirin-ka            arí =s<sup>i</sup>    ni-á    -ra    -ni  
 1.SG salir    -COND-SUBJ    DEM=ENF    ir -centro-MED-INF  
 yo saldría            así            llegar

ma jurhiani            ma ampe úni”  
 ma huří-a    -ni    ma ampé ú    -ni  
 DET calor -centro-NOM    DET algo    hacer-INF  
 uno día, fecha            uno algo    hacer.

*“yo quisiera llegar así, un día (a) hacer algo”.*

Iási    isí            tsíntaxatiksí  
 yáasi    í    -s<sup>i</sup>    čí    -nt<sup>h</sup>a-ša    -∅    -ti    =ks<sup>i</sup>  
 ADV    DEM-ENF    vivir-IT    -DUR-PRES-IND.3=3.PL  
 ahora así            están resucitando

juchaari ireteecha  
 hučáari iré    -ta    -eča  
 1.PL.GEN    habitar-NOM-PL  
 nuestro pueblos

*Ast están resucitando ahora nuestros pueblos*

jimpoki    p'urhe            jáñkorhexaka  
 himpó-ki    p<sup>h</sup>uřé            há -na -koře-ša -ka  
 POS    -REL    p'urhepecha    estar-MED-RFLX-DUR-SUBJ  
 por    que    p'urhepecha    está esforzándose.

kuá'pekorheni.  
 kwá -h    -pe            -koře-ni  
 cuidar-PRED-suelo.MED-FFLX -INF  
 cuidarse

*porque el p'urhepecha se está esforzando en cuidarse.*



ka jimpoki imaeri uantakua no  
 ka himpó-ki imá-eri wantá-kwa no  
 CONJ POSP -REL aquel-GEN hablar -NOM NEG  
 y porque de aquel idioma no

méni jukaparhasinka ka  
 méni huká-paɽa -sin -ka ka  
 vez portar-espalda-HAB-SUBJ CONJ  
 vez valga y

*y porque su voz nunca vale,*

niani miunanta'ki iretemparhu.  
 ni-á -ni miyú-ɲa-nt<sup>h</sup>a-h -ki iré -ta -empa-ɽu  
 ir -centro-INF contar-PAS-IT -HAB-SUBJ habitar-NOM -POS.3 -LOC  
 llegar allá ser contada en su pueblo

*y (ahora) llega a ser contada en su pueblo.*

Jima'kusí sáni tsípenta'ti  
 himák<sup>h</sup>u=sí sáni ɕí -pe -nt<sup>h</sup>a-s -ø -ti  
 ADV =ENF ADV vivir-PRED-IT -PERF-PRES-IND.3  
 entonces poco se alegra

eki teru'tsíkurí'ka.  
 éki terú-ɕ<sup>h</sup>í -ku -ri -e -h -ka  
 REL mitad-cabeza-ACT-NOM-VERBALIZ-HAB-SUBJ  
 que sea dirigente.

*Ahora se alegra por que sea dirigente.*

Jiá'kani, nani pakaraxaki juchaari  
 hyák<sup>h</sup>ani naní paká -ra -ša -ø -ki hučáari  
 ADV INT quedar-MED-DUR-PRES-INT 1.PL.GEN  
 entonces ¿dónde está quedando nuestro

eratsekua?,  
 erá-ɕe -kwa  
 ver -abajo-NOM  
 pensamiento

*Entonces, ¿dónde está quedando nuestro pensamiento?*

¿Juchari mi'kukua, jurhenkua,  
 hučáari mí -k<sup>h</sup>u -kwa huṭé -na -kwa  
 1.PL.GEN saber-mano-NOM conocer-MED-NOM  
 nuestro habilidad manual conocimiento

jurhe'kukua ka iámentu imanki juchaari  
 huṭé -k<sup>h</sup>u -kwa ka yámentu imá éнки hučáari  
 conocer-mano-NOM CONJ ADJ DEM REL 1.PL.GEN  
 destreza manual y todo aquello que nuestro

ireteecha jatsika uantaniata?  
 iré -ta -eča hačí-ka wantá-ni-a -ta  
 habitar-NOM-PL tener-SUBJ hablar -?? -centro-NOM  
 pueblos tiene preocupación

*¿Nuestra habilidad manual, conocimiento, destreza manual y todo aquello que nuestros pueblos tienen como preocupación?*

Juchari ireteecha nóteru  
 hučáari iré -ta -eča nó =teru  
 1.PL.GEN habitar-NOM-PL NEG=más  
 nuestro pueblos no más

máni [SIC] karhamaati jantia'ku,  
 méni kará-ma -a -ti hantýákhu  
 ADV subir-ADVAL-FUT-IND.3 ADV  
 vez ascenderá solamente

*Nuestros pueblos nunca más ascenderán solos,*

lási uératini jucha'tu uárhiicha  
 yáasi wé-ra -tini hučá=t<sup>h</sup>u wá -ṭi -eča  
 ADV salir-MED-PPIO 1.PL =inclusive mujer-NOM-PL  
 ahora salido nosotros también mujeres

jankorhentaaka xarhatani juchari  
 há -na -koṭe-ntha-a -ka šaṭá -ta -ni hučáari  
 estar-MED-RFLX -IT -FUT-IND.1/2 mostrar-ACT-INF 1.PL.GEN  
 esforzaremos mostrar nuestro

erostakua            jimpo   ménku            esípirinka.  
 eró -s -ta -kwa   himpó   méni=khu      é -s-pírin -ka  
 esperar-??-lado-NOM   POSP   vez   =solamente   ver-??-COND-SUBJ  
 paciencia            por   siempre            vería

*Desde ahora nosotras las mujeres también nos esforzaremos en mostrar por nuestra paciencia que siempre así se vea.*

Arini      xarhatakua      karakateecheri      jipo'che [sic]  
 arí -ni      šará -ta -kwa      kará -kata-eča -eri      himpó=č<sup>h</sup>e  
 DEM-OBJ    mostrar-ACT-NOM    escribir-PPIO -PL    -GEN    POSP    =1.PL  
 este      muestra              de escritos              por nosotros

uaka,                      esíki   mitekorheaka  
 ú -a -ka      éski mí -te -koče-a -ka  
 hacer-FUT-IND.1/2   REL    saber-frente-RFLX -FUT-SUBJ  
 haremos              que   se sepa

esíkiksí    na      karhamani      jauka [sic]  
 éski=ksí    na      kařá-ma -ni    ha -á -ka  
 REL =3.PL    ADV    subir -ADVAL-INF    estar-FUT-SUBJ  
 que            cómo    ascender              estará

irekorhekueri            ka      mimixekueri,  
 iré -koče-kwa-eri      ka      mí -mi -še -kwa-eri  
 habitar-MED -NOM-GEN    CONJ    saber-DUPL-PRED-NOM-GEN  
 de la vida                      y      del saber

*Por medio de esta muestra de escritos haremos que se conozca cómo es que estarán ascendiendo en condiciones de vida y de conocimiento,*

arisí      jimpo    uarhicha  
 arí =sí    himpó    wá -ři -eča  
 DEM=ENF    POSP    mujer-NOM-PL  
 este      por    mujeres

jankorhentaťi                      uni  
 há -na -koče-nt<sup>h</sup>a-ša -ø -ti      ú -ni  
 estar-MED-RFLX -IT    -DUR-PRES-IND.3    hacer-INF  
 están esforzándose                      hacer

arini anchokorhetani. [sic]  
 arí -ni á -nče -koŕe-ta -ni  
 DEM-OBJ escindir-¿arriba?-RFLX -NOM-OBJ  
 este trabajo.

*por eso las mujeres se están esforzando en hacer este trabajo.*

I jintesti ma uantakua  
 í hintée-s -∅ -ti ma wantá-kwa  
 DEM ser -PREF-PRES-IND.3 DET hablar -NOM  
 este es uno idioma

uarhiicheri,  
 wá -ŕi -eča-eri  
 mujer-NOM-PL -GEN  
 de mujeres

*Esta es una expresión femenina,*

jaue kunkorhetani ka karantani.  
 ha -é kú -na -koŕe-nt<sup>h</sup>a-ni ka kará -nt<sup>h</sup>a-ni  
 estar-EXHORT.PL unir-MED-RFLX -IN -INF CONJ escribir-IT -INF  
 estémos juntarse y escribir

*reunámonos y escribamos.*

I'che ma'ku jasi sanderu  
 í =čhe má =k<sup>h</sup>u hási sáni=teru  
 DEM=1.PL uno=solamente clase poco=más  
 este nosotros igual clase más

sési xanaraka.  
 sési šaŕá -ra -a -ka  
 ADV caminar-MED-FUT-IND.1/2  
 bien caminaremos

*Ast igualitariamente caminaremos mejor.*

HERNÁNDEZ DIMAS, Guadalupe, "Editorial",  
*Uárbi Ireta P'urhepecheo*, núm. 1, Morelia, Michoacán,  
 Centro de Desarrollo de la Mujer P'urhepecha,  
 febrero de 1998, p. 2.

## TEXTO 3

KURHAMUKUA  
 kuɾa -mu -kwa  
 escuchar-boca-NOM  
 advertencia  
*EDITORIAL*

Diputadoeča t'auanturhisti'tsini",  
 diputado-eča t<sup>h</sup>awá-ntu-ɾi -s -∅ -ti =ɕ<sup>h</sup>ini  
 diputado -PL trillar -pie -ACT-PERF-PRES-IND.3=2/3>1.PL  
 diputados han pateado a nosotros

ka teresmarhunstasti'tsini,  
 ka teré-s-maɾu-nt<sup>h</sup>a-s -∅ -ti =ɕ<sup>h</sup>ini  
 CONJ reir -??-MED -IT -PERF-PRES-IND.3=2/3>1.PL  
 y se han burlado de nosotros

*Los diputados nos han pateado y se han burlado de nosotros*

isiksí	arhiasti	p'urhepecheeča
í =sí =ksí	aɾí -a -s -∅ -ti	p <sup>h</sup> uɾepeča-eča
DEM=ENF=3.PL	decir-OBJ.3.PL-PERF-PRES-IND.3	p'urhepeča-PL
así ellos	les han dicho	p'urhepeča

ka	turhisīča	enka
ka	tuɾi -sí -eča	énka
CONJ	negro-NOM-PL	REL
y	mestizos	que

juchantsini	jinkun	jaka,
hučá-ni =ɕ <sup>h</sup> ini	hinkúni	ha-ká
1.PL -OBJ=2/3>1.PL	POSP	estar-SUBJ
nosotros	ellos	con
		están

*así les han dicho (a los diputados) los p'urhepeča y los mestizos que están con nosotros*

enkaksi jima tankorhentapkani  
 éнка=ksi himá tá -na -koŕe-nt<sup>h</sup>a-p -ka =ni  
 REL =3.PL ADV juntar-MED-RFLX-IT -PASAD-SUBJ=EVID  
 cuando ellos allí se juntó

jamukuteni Congreso Locarherhu  
 já -mu -ku -teni Congreso Locaŕe-ŕu  
 estar-boca-MED-VERB Congreso local -LOC  
 borde (lacustre) Congreso en local

Uenarhio, 13 julio jimpo,  
 wé -ŕaŕi-o 13 julio himpó  
 salir-frente-LOC 13 julio POSP  
 en primero 13 de julio por

*cuando ciertamente se congregaron (los diputados) allí en la región del Lago en el Primer Congreso Local, el 13 de julio*

tuinksi uantasti ka  
 twíni=ksi wantá-s -ø -ti ka  
 antes =3.PL hablar -PERF-PRES-IND.3 CONJ  
 antes ellos ha hablado y

ústiksi eski sesi ukata  
 ú -s -ø -ti =ksi éski sési ú-kata  
 hacer-PERF-PRES-IND.3=3.PL REL ADV hacer-PPIO  
 han hecho ellos que bien hecho

jarhaska janarhikua indigenecheeri.  
 ha -ŕá -s -ka haŕá -ŕaŕi -kwa indígena-eča-eri  
 estar-MED-PERF-SUBJ obedecer-frente-NOM indígena -PL -GEN  
 está ley de indígenas.

*(quienes) antes han manifestado y actuado como si la ley de los indígenas estuviera bien hecha.*

Noksi janarhisti p'urhepecho  
 nó =ksi haŕá -ŕaŕi -s -ø -ti p<sup>h</sup>uŕepeča-o  
 NEG=3.PL obedecer-frente-PERF-PRES-IND.3 p'urhepecha-LOC  
 no ellos ha obedecido donde p'urhepecha

anapu	jananarhikua,	no
anapu	haná -ɲaɽi -kwa	no
POSP	obedecer-frente-NOM	NEG
procedente de	ley	no

*No han respetado la ley del territorio p'urhepecha,*

no	ukorhesti	na	enka
no	ú -koɽe-s -ø -ti	na	énka
NEG	hacer-RFLX -PERF-PRES-IND.3	ADV	REL
no	se ha hecho	cómo	que

kurha'korheka	p'urhepecheeča [sic]
kuɽa-h-koɽe-ka	p <sup>h</sup> urpepeča-eca
oír -??-RFLX -SUBJ	p'urhepeča-PL
pida	p'urhepeča

*no se ha hecho de la manera como solicitan los p'orhepecha*

ka	iamentu	indigeneeča	ixo <sup>9</sup>	Echerio	anapu,
ka	yámentu	indígena-eča	išó	ečeri -o	anápu
CONJ	ADJ	indígena -PL	ADV	tierra -LOC	POSP
y	todo	indígenas	aquí	donde tierra	procedente de

*y todos los indígenas de esta tierra (México)*

ts'imi	Diputadoeča	no	usti	eski	na
ɕ <sup>h</sup> imí	diputado-eča	no	ú -s -ø -ti	éski	na
DEM	diputado -PL	NEG	hacer-PERF-PRES-IND.3	REL	ADV
aquellos	diputados	no	ha hecho	que	cómo

jinteepirinka	juchantsini	jimpo,
hintée-pirin-ka	huča-ni =ɕ <sup>h</sup> ini	himpo
ser -COND-SUBJ	1.PL -OBJ=2/3>1.PL	POSP
sería	nosotros ellos	por

*aquellos diputados no lo han hecho como lo habrtamos hecho nosotros*

<sup>9</sup> Este elemento llega a representarse, a lo largo del boletín, de manera alternada en su vocal fina, como *ixo* o como *ixu*.

ukorhesti eski Echerio  
 ú -koṛe-s -ø -ti éski ečéři -o  
 hacer-RFLX -PERF-PRES-IND.3 REL tierra -LOC  
 se ha hecho que donde tierra

na uantakata japka,  
 na wantá-kata há -p -ka  
 ADV hablar -PPIO estar-PASAD-SUBJ  
 cómo hablado estado

*se ha hecho como está acordado en México*

noksi uekasinti miteti  
 nó =ksi wé-ka -sin -ø -ti mí -te -ti  
 NEG=3.PL salir-MED-HAB-PRES-IND.3 saber-frente-NOM  
 no ellos quiere sabedor

ukorheni, eski juchaari irekakua,  
 ú -koṛe-ni éski hučáari iré -ka -kwa  
 hacer-RFLX -INF REL 1.PL.GEN habitar-MED-NOM  
 hacerse que nuestro forma de vivir

jankua, juramukua ka mamaru  
 há -na -kwa jurá-mu -kwa ka má-ma -ru  
 estar-MED-NOM dejar-boca-NOM CONJ uno-DUPL-PL  
 organización orden y uno y otros

ampe enkaksi jatsikorheka jinteuaka  
 ampé énka=ksi hačí-koṛe-ka hintée-a -ka  
 cosa REL =3.PL tener-RFLX-SUBJ ser -FUT-SUBJ  
 cosa que ellos tenga sea

ma janarhikua.  
 ma haṇá -ṇaṭi -kwa  
 DET obedecer-frente-NOM  
 uno ley

*no quieren hacerse sabedores de que nuestra forma de vivir, organización, orden y una y otra cosa que poseemos será una ley.*

Exestiksi eski na  
 ešé-s -ø -ti =ksi éski na  
 ver -PERF-PRES-IND.3=3.PL REL ADV  
 han visto ellos que cómo

tankorhentaanka mamaru  
 tá -na -koŕe-nt<sup>h</sup>a-am -ka má-ma -ru  
 juntar-MED-RFLX -IT -HAB.PASAD-SUBJ uno-DUPL-PL  
 se juntaba uno y otros

ireteecha jima enka niaraanka  
 iré -ta -eča himá énka ni-á -ra -am -ka  
 habitar-NOM-PL ADV REL ir-centro-MED-HAB.PASAD-SUBJ  
 pueblos allí cuando llegaba

EZLN<sup>10</sup> anapuecha,  
 anápu-eča  
 POSP -PL  
 EZLN procedentes de

*Han visto cómo es que se congregaban unos y otros pueblos allí cuando llegaban los del EZLN,*

na enka xani uanenantapka k'uiripu  
 na énka šáni wá -ne-na -nt<sup>h</sup>a-p -ka kw<sup>h</sup>irí-pu  
 ADV REL ADV mucho-?? -MED-IT -PASAD-SUBJ crecer-NOM  
 cómo que tanto verse aumentado gente

Nurio iretarhu, III Congresurhu  
 nuŕjó [topónimo] iré -ta -ŕu congreso-ŕu  
 Nurío habitar-NOM-LOC congreso-LOC  
 Nurío en pueblo en III Congreso

*cómo es que la gente se multiplicó tanto en el pueblo de Nurto, en el III Congreso,*

juchaari tankorhekuaksi ma'ku iasi  
 hučáari tá -na -koŕe-kwa=ksi má=k<sup>h</sup>u yáasi  
 1.PL.GEN juntar-MED-RFLX -NOM=3.PL uno=solamente ADV  
 nuestro reunión ellos únicamente ahora

<sup>10</sup> Siglas del Ejército Zapatista de Liberación Nacional.

noksí ampe sani jananarhisti.  
 nó =ksí ampé sání haŋá -ŋaŋi -s -ø -ti  
 NEG=3.PL cosa ADV obedecer-frente-PERF-PRES-IND.3  
 no ellos cosa poco han obedecido

*de igual modo no han respetado en absoluto nuestra reunión.*

Inte jananarhikua enka ts'imi xarhataka  
 inté haŋá -ŋaŋi -kwa éŋka e<sup>h</sup>imí šaŋa -ta -ka  
 DEM obedecer-frente-NOM REL DEM mostrar-ACT-SUBJ  
 ese ley que ellos muestra

no ma ampeksí jarhoakorheaka,  
 no ma ampé=ksí haŋo-a -koŋe-a -ka  
 NEG DET cosa =3.PL ayudar-centro-RFLX -FUT-SUBJ  
 no uno cosa ellos ayudará

*Esa ley que ellos muestran no ayudará en nada,*

arhisinti eski indigeneecha no  
 aŋí -sin -ø -ti éski indígena-eča no  
 decir-HAB-PRES-IND.3 REL indígena -PL NEG  
 dice que indígenas no

irekaxaka ixu Echerio,  
 iré -ka -ša -ka išú ečéri-o  
 habitar-MED-DUR-SUBJ ADV tierra -LOC  
 estar habitando aquí donde tierra

*dice que los indígenas no están viviendo aquí en México,*

no ampe jauati indigeneecha Echerio  
 no ampé ha -á -ti indígena-eča ečéri-o  
 NEG cosa estar-FUT-IND.3 indígena -PL tierra -LOC  
 no cosa estará indígenas donde tierra

(mexicanoecha ka mexicaneecha k'o),  
 mexicano-eča ka mexicana-eča k<sup>h</sup>o  
 mexicano -PL CONJ mexicana -PL ADV  
 mexicanos y mexicanas sí

*no habrá nada de indígenas en México (mexicanos y mexicanas st),*

jucha no k'uiripueska  
 hučá no kw<sup>h</sup>irí-pu -e -s -ka  
 1.PL NEG crecer-NOM-VERBALIZ-PERF-SUBJ  
 nosotros no sea gente

enka jatsiaka jananarhikua,  
 éнка hačí-a -ka haŋá -ŋaŋi -kwa  
 REL tener-FUT-SUBJ obedecer-frente-NOM  
 que tenga ley

*(dice que) nosotros no somos gente que tenga ley,*

juchaari ionki anapu no  
 hučáari yónki anápu no  
 1.PL.GEN ADV POSP NEG  
 nuestro anterior procedente de no

marhoasti,  
 maŋó-a -s -ø -ti  
 servir -centro-PERF-PRES-IND3  
 ha servido

*(y que) nuestra herencia ancestral no ha servido,*

ma'kuksí jaŋi kentitanaaka  
 má=k<sup>h</sup>u =ksi hási ké -nti -ta -ŋa -a -ka  
 uno=solamente=3.PL clase desplazar-ángulo-ACT-PASIV-FUT-SUBJ  
 únicamente ellos clase serán desplazados

*de la misma forma seremos desplazados*

ka noksi ampe jatsiaka imankiksi  
 ka nó =ksi ampé hačí-a -ka imá éнки=ksi  
 CONJ NEG=3.PL cosa tener-FUT-SUBJ DEM REL =3.PL  
 y no ellos cosa tendrá aquel que ellos

jimpo kua'pekorheaka.  
 himpó kwá -h -pe -koŋe-a -ka  
 POSP cuidar-PRED-suelo.MED-RFLX -FUT-SUBJ  
 por cuidara

*y no tendremos nada a partir de lo cual nos podemos defender.*

Noksi miunskata jarhaska  
 nó =ksi miyú-nċ-kata ha -ṛá -s -∅ -ka  
 NEG=3.PL contar-IT -PPIO estar-MED-PERF-PRES-IND.1/2  
 no ellos reconocido está

Constitutionirhu.  
 constitución-ṛu  
 constitución -LOC  
 en la Constitución

*No estamos reconocidos en la Constitución.*

Congreso Local ixo Michoacán anapu  
 išó anápu  
 ADV POSP  
 Congreso Local aquí Michoacán precedente de

tuskusti'ts'ini. [sic]  
 tú -ċi -ku -s -∅ -ti =ċ'ini  
 cubrir-abajo-ACT-PERF-PRES-IND.3=2/3>1.PL  
 nos ha cubierto ellos

*El Congreso Local de aquí de Michoacán nos ha sepultado.*

Ixo enka p'urhepecha xarharani jaka  
 išó énka p<sup>h</sup>urċépeċa šará -ra -ni ha -ká  
 ADV REL p'urhepecha mostrar-MED-INF estar-SUBJ  
 aquí que p'urhepecha mostrarse esté

mamaru ambe [sic] iasí [sic]  
 má-ma -ru ampé hási  
 uno-DUPL-PL cosa clase  
 uno y otros cosa clase

anchekorheta jimpo,  
 á -nċe -koṛe-ta himpó  
 escindir-¿arriba?-RFLX -NOM POSP  
 trabajo por

*Aquí donde el p'urhepecha se hace manifiesto por uno y otro tipo de actividades*

ixu enka p'urhepechecha, nauecha ka masaeche  
 išú éнка p'urhépeča-eča náwa-eča ka masáwa-eča  
 ADV REL p'urhepecha-PL náhua -PL CONJ masáhua -PL  
 aquí que p'urhepecha nahuas y mazahuas

irekani jaka,  
 iré -ka -ni ha -ká  
 habitar-MED-INF estar-SUBJ  
 habitar está

*aquí donde están viviendo los p'urhepecha, los nahua y los mazahua,*

ixu enka xarhatanani jaka  
 išú éнка šaṛa -ta -ṇa -ni ha -ká  
 ADV REL mostrar-ACT-PASIV-INF estar-SUBJ  
 aquí que haber sido mostrado está

eski jatsiška [sic] mamaru ampe eski ukateecha,  
 éski ha<sup>č</sup>i-s -ka má-ma -ru ampé éski ú -kata-eča  
 REL tener-PERF-SUBJ uno-DUPL-PL cosa REL hacer-PPIO -PL  
 que tenga uno y otros cosa que hechos

mimixekua, [sic] kanekua  
 mi -mí -še -kwa kánekwa  
 saber-DUPL-PRED-NOM ADV  
 sapiencia mucho

jukaparhakeska,  
 huká-paṛa -kwa-e -s -ka  
 portar-espalda-NOM-VERBALIZ-PERF-SUBJ  
 valga

*aquí donde está siendo demostrado que se tienen unas y otras cosas como artesanías,  
 conocimiento (que) es de mucho valor,*

naksi uski diputoecha [sic] ka isiksi  
 ná =ksi ú -s -ki diputado-eča ka í =si =ksi  
 ADV=3.PL hacer-PERF-INT diputado -PL CONJ DEM=ENF=3.PL  
 cómo ellos puede diputados y así ellos

uantani eski no ampe  
 wantá-ni éski no ampé  
 hablar -INF REL NEG cosa  
 hablar que no cosa

jukaparhakueska,  
 huká-paṛa -kwa-e -s -ka  
 portar-espalda-NOM-VERBALIZ-PERF-SUBJ  
 sea de valor

*¿cómo pueden los diputados expresarse así diciendo que (esto) no es nada de valor?*

noksi janarhiasti  
 nó =ksi haṛá -ṛaṛi -a -s -ø -ti  
 NEG=3.PL obedecer-frente-OBJ.3.PL-PERF-PRES-IND.3  
 no ellos los han obedecido

jučaari iretechani.  
 hučáari iré -ta -eča-ni  
 1.PL.GEN habitar-NOM-PL -OBJ  
 nuestro pueblos

*no han respetado a nuestros pueblos.*

Ja'kirhuksí jatsiptia [sic] eskikts'í ni [sic]  
 hák<sup>h</sup>i-ṛu =ksi hačí-s -p -ti ya éski=č<sup>h</sup>ini  
 mano-LOC=3.PL tener-PERF-PASAD-IND.3 ADV REL =2/3>1.PL  
 en mano ellos tuvo ya que ellos nos

jarhoatapirinka ka ts'imi'ts'ini [sic]  
 haṛó -a -ta -pirin -ka ka č<sup>h</sup>imi=č<sup>h</sup>ini  
 ayudar-centro-ACT-COND-SUBJ CONJ DEM =2/3>1.PL  
 ayudaría y aquellos nos

kentitasti indigeneechani.  
 ké -nti -ta -s -ø -ti indígena-eča-ni  
 desplazar-ángulo-ACT-PERF-PRES-IND.3 indígena -PL -OBJ  
 ha desplazado indígenas

*Ya tuvieron en la mano aquello con lo cual nos ayudartan y ellos nos han desplazado a los indígenas.*

Iasĩksĩ k'oru iauani menteru  
 yáasĩ =ksĩ k<sup>h</sup>.ó=ru yawáni méni =teru  
 ADV =3.PL ADV =ENF ADV ocasión=más  
 ahora ellos sí lejos otra vez

k'entitanaska. [sic]  
 ké -nti -ta -ŋa -s -ka  
 desplazar-ángulo-ACT-PASIV-PERF-SUBJ  
 han sido desplazados

*Ahora sí, de nueva cuenta, hemos sido desplazados muy lejos.*

Ima enkaksĩ onarhitanaka ka  
 imá énka=ksĩ ó -ŋaŋi -ta -ŋa -ka ka  
 DEM REL =3.PL cubrir-frente-ACT-PASIV-SUBJ CONJ  
 aquel que ellos haya sido cubierto y

enka sani isĩ niaraka eski ma  
 énka sáni í =sĩ ni-á -ra -ka éski ma  
 REL ADV DEM=ENF ir -centro-MED-SUBJ REL DET  
 que poco así llegue que uno

jananarhikua arisĩ ukuarheati:  
 haŋá -ŋaŋi -kwa arí =sĩ ú -kwaŋe-a -ti  
 obedecer-frente-NOM DEM=ENF hacer-RFLX -FUT-IND.3  
 ley este se hará

*Aquello que ha sido ocultado y que llegará a que se forme una ley (será):*

Ma: noksi irekaaka sesi.  
 ma nó =ksĩ ire -ka -a -ka sési  
 uno NEG=3.PL habitar-MED-FUT-SUBJ ADV  
 uno no ellos habiten bien

*Uno: no vivirán bien.*

Menkuksi jauenaaka no sesi  
 méni =k<sup>h</sup>u=ksĩ ha -é-na -a -ka no sési  
 ocasión=ENF=3.PL estar-??-MED-FUT-SUBJ NEG ADV  
 siempre ellos esté no bien

pa'perani ka jauati ekiksĩ  
 pá -h-pera -ni ka ha -á -ti éki=ksĩ  
 llevar-?-RECIPR-INF CONJ estar-FUT-IND.3 REL=3.PL  
 llevarse y estará que ellos

kuperaaka juramukuecha ka noksĩ  
 kú -pe -ra -a -ka jurá-mu -kwa-eča ka nó =ksĩ  
 unir-PRED-CAUS-FUT-SUBJ dejar-boca-NOM-PL CONJ NEG=3.PL  
 uniré y no ellos

pa'peraati,  
 pá -h-pera -a -ti  
 llevar-?-RECIPR-FUT-IND.3  
 concordará

*Siempre procurarán la discordia y llegará el momento en que se conjuntarán las opiniones y no concordarán,*

juchaari menteruenisti ka ts'imiiri  
 hučáari ménterueni-e -s -ø -ti ka ɕ'imi-eri  
 1.PL.GEN ADJ -VERBALIZ-PERF-PRES-IND.3 CONJ DEM -GEN  
 nuestro ha sido diferente y de aquellos

menteruenisti.  
 ménterueni-e -s -ø -ti  
 ADJ -VERBALIZ-PERF-PRES-IND.3  
 ha sido diferente

*la (opinión) nuestra es de una manera y la de ellos es diferente.*

Tsimani: santeru iontaati echeroo  
 ɕimáni sáni=teru yó -na -ta -a -ti ečéři -o  
 dos poco=más durar-MED-lado-FUT-IND.3 tierra -LOC  
 dos más dilatará donde tierra

k'eri Echeri jimpo janoni eski  
 k'hé -ri ečéři himpó hanó -ni éski  
 crecer-NOM tierra POSP llegar acá-INF REL  
 grande tierra por llegar hacia acá que

ma'kueni                    irenaaka.  
 má=k<sup>h</sup>u    -e-ni    iré   -ŋa -a -ka  
 uno=solamente-?-NOM    habitar-PASIV-FUT-SUBJ  
 parecido                    se viva

*Dos: tardará más en llegar a toda la Nación una vida igualitaria.*

Tanimu: k'ama'kurhaksi [sic]  
 tanímu k<sup>h</sup>amá -k<sup>h</sup>u -ŋa -n =ksi  
 tres        terminar-mano-MED-INF=3.PL  
 tres        desintegrar ellos

uekasinti                    indigeneechani.  
 wé-ka -sin -ø -ti    indígena-eča-ni  
 salir-MED-HAB-PRES-IND.3    indígena -PL -OBJ  
 quiere                    indígenas

*Tres: quieren desintegrar a los indígenas.*

Jimpokiksi        no ma    k'ua'pekua  
 himpó-ki =ksi no ma    kw<sup>h</sup>á-h -pe    -kwa  
 POSP -REL=3.PL NEG DET    cuidar-PRED-suelo.MED-NOM  
 por que ellos        no    uno    cuidado

jatsiaka        eski kuiripuecha, [sic]  
 hačí-a -ka    éski kw<sup>h</sup>irí-pu -eča  
 tener-FUT-SUBJ REL    crecer -NOM-PL  
 tenga        que    gentes

jananarhinaakaksi                    eskiksi  
 hanjá -ŋaŋi-ŋa -a -ka =ksi éski=ksi  
 obedecer-frente-PASIV-FUT-SUBJ=3.PL REL =3.PL  
 ser obedecido ellos                    que ellos

no    indigeneuaka.  
 no    indígena-e        -a -ka  
 NEG indígena -VERBALIZ-FUT-SUBJ  
 no    sea indígena

*Porque no tendrán ningún cuidado en que las gentes sean respetadas si no se trata de indígenas.*

Menteruksí [sic] nirasínka chkuntirani [sic]  
 méni =teru=ksi ni-rá -sín -ø -ka čkwá -ntira -ni  
 ocasión=más =3.PL ir -MED-HAB-PRES-SUBJ mentir-mandíbula-INF  
 otra vez ellos va mentir

eskiksi [sic] no p'urhepecheska  
 éski=ksi no p<sup>h</sup>uṭepeča-e -s -ka  
 REL =3.PL NEG p'urhepecha-VERBALIZ-PERF-SUBJ  
 que ellos no sea p'urhepecha

eskiksi [sic] turhisiska  
 éski=ksi tuṭi -si -e -s -ka  
 REL =3.PL negro-NOM-VERBALIZ-PERF-SUBJ  
 que ellos sea mestizo

*Otra vez vamos a mentir, (diciendo) que no somos p'urhepecha sino que somos mestizos*

Na'kiru juchaari kanarhikua xukuparhakua  
 ná<sup>h</sup>kiru hučáari ká -ṇaṭi -kwa šukú -paṭa -kwa  
 ADV 1.PL.GEN cóncavo-frente-NOM arropar-espalda-NOM  
 aunque nuestro cara ropa

ka uantakua jimpoksi xarharani  
 ka wantá-kwa himpó=ksi šaṭá -ra -ni  
 CONJ hablar -NOM POSP =3.PL mostrar-MED-INF  
 y idioma por ellos mostrarse

jarhasínka eskiksi  
 ha -ṭá -sín -ka éski=ksi  
 estar-MED-HAB-SUBJ REL =3PL  
 esté que ellos

p'urhepechesínka,  
 p<sup>h</sup>uṭepeča-e -sín -ka  
 p'urhepecha-VERBALIZ-HAB-SUBJ  
 sea p'urhepecha

*aunque por nuestra cara, vestimenta e idioma hemos estado reflejando que somos p'urhepecha*

jiminiesĩ isĩ'tsiniĩ paati  
 himiniesĩ í =sĩ =<sup>h</sup>ini =sĩ pá -a -ti  
 ADV DEM=ENF=2/3>1.PL=ENF llevar-FUT-IND.3  
 por allí así a nosotros llevará

uanekua p'urhepecheechani ekiksi ueraaka  
 wánekwá p<sup>h</sup>urépeča-eča-ni éki=ksi wé -ra -a -ka  
 ADJ p'urhepecha-PL -OBJ REL=3.PL salir-MED-FUT-SUBJ  
 mucho p'urhepecha que ellos salgan

juchaari iretarhu ka turhisüchanksĩ  
 hučáari iré -ta -ru ka tuří -sĩ -eča-ni =ksi  
 1.PL.GEN habitar-NOM-LOC CONJ negro-NOM-PL -OBJ=3.PL  
 nuestro en pueblo y mestizos ellos

jinkuni kuperani,  
 hinkúni kú -pe -ra -ni  
 POSP unir-PRED-CAUS-INF  
 con unir

*ast nos llevarán por allí a muchos p'urhepecha, al salir de nuestro pueblo y fusionarse con los mestizos*

inte no isikua no  
 inté no í =sĩ -kwa no  
 DEM NEG DEM=ENF-NOM NEG  
 ese no así?? no

isüati na enka jinteuka  
 í =sĩ -e -a -ti na énka hintée-a -ka  
 DEM=ENF-VERBALIZ-FUT-IND.3 ADV REL ser -FUT-SUBJ  
 sea así cómo que será

*esto no es, no será así, como (todo indica) que será*

ka enkani ji jinteuka.  
 ka énka=ni hi hintée-a -ka  
 CONJ REL =EV 1.SG ser -FUT-SUBJ  
 y cuando yo sea.

*y cuando yo sea... (y yo, qué seré).*

Jimini niarani no sesiuati:  
 himíni ni-á -ra -ni no sési-e -a -ti  
 ADV ir -centro-MED-INF NEG ADJ -VERBALIZ-FUT-IND.3  
 allí llegar allá no será bien

*No estará bien llegar hasta allí:*

isiksi uantani jamani no  
 í =sí =ksi wantá-ni há -ma -ni no  
 DEM=ENF=3.PL hablar -INF estar-ADV-INF NEG  
 así ellos hablar andar no

sesiuati,  
 sési-e -a -ti  
 ADJ -VERBALIZ-FUT-IND.3  
 será bien

*no estará bien andar hablando así*

ka no jiminiásiuati,  
 ka no himínia=sí -e -a -ti  
 CONJ NEG ADV =ENF-VERBALIZ-FUT-IND.3  
 y no será por allí

*y no será por ahí*

ka eka jucha isí uaka jia'kani  
 ka éka hučá í =sí ú -a -ka hiák<sup>h</sup>ani  
 CONJ REL 1.PL DEM=ENF hacer-FUT-IND.1/2 ADV  
 y que nosotros así haremos entonces

k'o jucha indigeneecha úni jauaka  
 k<sup>h</sup>ó hučá indígena-eča ú -ni ha -á -ka  
 ADV 1.PL indígena -PL hacer-INF estar-FUT-IND.1/2  
 sí nosotros indígenas poder estaremos

intenki dipoutadoecha [sic] no sesi uka,  
 inté énki diputado-eča no sési ú -ka  
 DEM REL diputado -PL NEG ADV hacer-SUBJ  
 ese que diputados no bien hagan

*y si nosotros hacemos así entonces si nosotros los indígenas estaremos haciendo eso que los diputados han hecho mal,*

jjakani k'o k'eri ma  
 hiák<sup>h</sup>ani k<sup>h</sup>o k<sup>h</sup>é -ri ma  
 ADV ADV crecer-NOM DET  
 entonces sí grande uno

k'amanarhinskueuati  
 k<sup>h</sup>amá -ŋaɽi -nɕ-kwa-e -a -ti  
 terminar-frente-IT -NOM-VERBALIZ-FUT-IND.3  
 será destrucción

ireta p'urhepecho jimpo.  
 iré -ta p<sup>h</sup>uɽépeča-o himpó  
 habitar-NOM p'urhepecha -LOC POSP  
 pueblo donde p'urhepecha por

*entonces sí será una aniquilación para el pueblo p'urhepecha.*

“Editorial”, *Uárhi Ireta P'urhepecho*,  
 núm. 17, Morelia, Michoacán, Centro de Desarrollo  
 de la Mujer P'urhepecha, agosto de 2002, p. 2.

#### *Summary*

From a Purepecha periodical Fernando Nava has chosen three texts written by women. They are illustrative of the kinds of texts of interest in a monolingual publication that has a growing readership in the region. The practical orthography in which the texts are transcribed is one that the Uárhi group has proposed as a standard writing system. However, of equal significance is the fact that the periodical is dedicated to writing by Purepecha women, and the texts in their content reflect their interests in the different aspects of community life. The initial text, from the first issue, reflects on the importance of the Purepecha heritage. The second is an editorial that emphasizes how important it is for cultural survival that Purepecha women as well as men should take time from their daily tasks to write in their language about their ideas. The third is an editorial also, which discusses the problems of the indigenous peoples in Mexico with relation to legislation proposed that concerns the existence and rights of the indigenous population.